**بررسی دریافت زیرنویس غیرحرفه‌ای و حرفه‌ای در ایران**

سعید عامری

 استادیار گروه زبان انگلیسی، دانشکده ادبیات و علوم ‌انسانی، دانشگاه بیرجند

s.ameri@birjand.ac.ir

طی دهه‌ی گذشته، حوزه‌ی ترجمه دیداری‌شنیداری شاهد گذار سریعی به سوی مطالعات تجربیِ دریافت مخاطب و اتخاذ رویکردهای بین‌رشته‌ای بوده است. در این راستا، به‌کارگیری نظریه‌های روان‌شناسی رسانه، همچون نظریه‌ی غوطه‌وری، به روندی نوظهور در مطالعات ترجمه‌ی دیداری‌شنیداری بدل شده است. با این حال، پژوهش در زمینه‌ی دریافت زیرنویس‌های غیرحرفه‌ای، به‌ویژه در کشورهایی نظیر ایران که دوبله و زیرنویس غیرحرفه‌ای به‌موازات هم رواج دارند، امری نسبتاً محدود است. این مقاله به بررسی این سوال می‌پردازد که آیا تجربه‌ی دریافت و غوطه‌وری گروهی منتخب از بینندگان ایرانی هنگام تماشای یک محتوای دیداری‌شنیداری با زیرنویس حرفه‌ای، در قیاس با زیرنویس غیرحرفه‌ای، متفاوت است. بدین منظور، حدود 60 بیننده‌ی ایرانی در این آزمایش مشارکت کرده و میزان دریافت و غوطه‌وری خود را از طریق پرسشنامه‌ای گزارش نمودند. نتایج کلی حاکی از آن بود که زیرنویس‌های غیرحرفه‌ای تأثیر منفی محسوسی بر تجربه‌ی غوطه‌وری بینندگان در تماشای سریال نداشتند. با این وجود، درک مطلب بینندگان و برخی متغیرهای مرتبط با دریافت زیرنویس (نظیر سهولت خواندن، مدت زمان نمایش، و کیفیت کلی زیرنویس) در مواجهه با زیرنویس‌های غیرحرفه‌ای با چالش‌هایی روبه‌رو شد؛ به‌گونه‌ای که شرکت‌کنندگان هنگام تماشای محتوا با زیرنویس‌های حرفه‌ای، درک و دریافت مطلوب‌تری را گزارش کردند. سایر یافته‌ها نشان داد که میزان مواجهه‌ی پیشین با آثار دیداری‌شنیداری خارجی و درجه‌ی آشنایی بینندگان با زیرنویس، تأثیر آماری معناداری بر تجربه‌ی غوطه‌وری آن‌ها نداشته است.

**کلیدواژگان:** زیرنویس غیرحرفه‌ای، زیرنویس حرفه‌ای، دریافت، مخاطب، غوطه‌وری، ایران.

**نوع ارائه: حضوری**

**ارائه‌کننده: سعید عامری**